

Northwest Midland Dialect  
*Wynnerer and Wastoure*の英語分析—語彙分類—

平岡 照 明

(武庫川女子大学文学部英米文学科)

Northwest Midland Dialect  
Etymological Classification of the Vocabulary used in  
*Wynnerer and Wastoure*

Teruaki Hiraoka

Department of English, Faculty of Letters,  
Mukogawa Women's University, Nishinomiya 663, Japan

Philologists who chase

A panting syllable through time and space,  
start it at home, and hunt it in the dark  
To Gaul, to Greece, and into Noah's Ark.

William Cowper *Retirement*

ABSTRACT

The aim of this short paper is to investigate the middle years of the 14th century (ca.1352) Northwest Midland Dialect. The main text is *Wynnerer and Wastoure* (anonymous), an alliterative poem. The study looks at the vocabulary (Adjective, Adverb, Conjunction, Preposition, Interjection), from an etymological point of view. The reader is referred to my previous articles on, *Patience, Pearl, Sir Gawain and Green Knight, Wynnerer and Wastoure* and so on, in which I examined similar areas. The combination of various forms of words, for example, OFr, ON, ... suggests that this unknown author has a wide knowledge of many languages. And one of the most noticeable aspects that I point out is that he was very versed in heraldic terminology. Compared with other poems, this one contains a large number of Germanic languages.

本作品は W.W.Gollancz が 1897 年 *The Parlement of the Thre Ages* の Appendix として Roxburghe Club から出版したのが最初で 14 世紀の Thornton MS (British Museum Add, MSS.31042) を底本としている。本テキストを精確に調査してみると夥しい数の誤謬や問題点が認められるが、現在まで新たな emendation を施したテキストは発刊されていない。出版年次は不明であるが本文を仔細に勘検、考索してみると 1352 年と断じることが出来る (cf. I.202)。著者は偶詠ではなく現に目撃している、或は今終結したばかりの Edward 3 世治下の事件を生々しい記憶をもとに書いている。Gollancz は “Preface” において十余にあまる年代推定論拠を内的資料を基にあげている。使用されている言語はその特徴や語形からみて Northwest Midland Dialect と推断出来る。著者は英国西部出身の凡庸ながらも清虚義胆な職業的吟遊詩人と思わせる憑拠が随所に認められる。

本詩は conventional な所謂 “dream poem” の形式をとった頭韻詩である。語彙の面から第一に指摘出来ることは「類分裂」現象が大胆にみられることである。

今回<sup>(1)</sup>は「形容詞」、「副詞」、「接続詞」、「前置詞」、「感投詞」、の使用語彙の特徴と言語の分布状況を解明する。

## [N,B.]

1. 記載語は基幹となるものだけに限定せず、本文中に用いられているものは全てその儘の綴字で記した。
2. 同一語で多機能を有する語（「類分裂」[class cleavage]）は発生源になる品詞の部に原則として入れた。
3. OE. で既に合成語（或は派生語）として確立しているものは原則として単純語とする。
4. スペースの関係で引用行数の明示は原則として1例にする。
5. 異綴字語は使用頻度の高い順に表記する。
6. 形容詞、副詞の比較級、最上級が記載語となるのは単独で用いられている時である。
7. スペースの関係で「類分裂」の明記はしない。

## 3. ADJECTIVES

3.1. OE. (75 語) all, al < *eall*, 162, 385; any < *ænig*, 56; ano<sub>per</sub> < *116*, *ān* *ōðer*; bale < *bealu*, 292; brighte, bryght(e) < *beorht*, 426, 50, 33; brod(e) < *brād*, 116, 333; broun, brown < *brūn*, 113, 158; cely < (*ge*)*sælig*, 414; clene < *clæne*, 81; comly, comely, comliche < *cymlīc*, 203, 199, 86; dede < *dēad*, 276; depe < *dēop*, 44; dere < *dēore*, 354, 494; dry(e) < *dryge*, 478, 235; fatt < *fætt*, 481; fayne < *fægen*, 402; fele < *fela*, 35; ferdere < *feorr*, 287; ferlyeste < *færlīc*, 102; fey < *fæge*, 159; fre(e) < *frēo*, 272, 434; glade < *glæd*, 440; gold(e) < *gold*, 61, 118; grene < *grēne*, 48; grete < *grēat*, 94; gud(e), gode < *gōd*, 383, 381, 440; ȝalowe < *geolu*, 75; ȝape < *gēap*, 75; ȝondere < *geond*, 105; ȝonge < *geong*, 398; harde < *heard*, 51; holy < *hālig*, 147; hore < *hār*, 10; hot(t)e < *hāt*, 219, 444; hungry < *hungrig*, 482; hye, heghe < *hēah*, 246, 237; iche < *ælc*, 63; kene < *cēne*, 237; leefe < *lēof*, 465; ley < *læge*, 234; lighte < *lēoht*, 74; lite < *lyt*, 369; longe < *lang*, long, 74; loueliche < *luflic*, 48; madde < (*ge*)*mæd(e)d*, 446; many < *manig*, 4; mare < *māra*, 305; mery < *myrige*, 365; new < *nēowe*, 410; no < *nān*, 8; ownn < *āgen*, 400; ranke < *ranc*, 322; riche < *rīca*, 322; roughe < *rūh*, 42; rythe < *riht*, 134; sad(d)e < *sād*, 146; schorte < *sc(e)ort*, 1; selly < *sellic*, 99; siche < *swilc*, 137; side < *sid*, 411; silken < *siolcen*, 87; stelen < *stȝlen*, 252; swete < *swēte*, 353; welcome < *wilcuma*, 212; werse < *wirsa*, 290; western < *westerne*, 8; whit(t)e < *hwit*, 144, 156; wikked(e)<sup>(2)</sup> < *wīcan*, 285, 242; wild(e) < *wilde*, 385, 13; wod(e) < *wōd*, 373, 465; worthiere < *worðig*, 56; wrotne < *wrætþu*, 57; wyde < *wīd*, 250; wyse < *wīs*, 11; ynewe < *genōh*, 84

3.2. OE. + OE. (11 語) bery-brown < *berie + brūn*, 91; dedly < *dēad + -līc*, 313; dredfull < *dred + -full*, 17; dropeles < *dropa + -less*, 276; hatefull < *hate + -full*, 73; nedles < *ned + -less*, 338; penyles < *penig + -less*, 393; redy < (*ge*)*ræde + -y*, 278; spedles < *spēd + -less*, 325; white-herede < *hwīt - hær + -ed*, 150; worthiliche < *weorðlīc*, 34

3.3. ON. (5 語) bothe(n) < *bāðir*, 123, 212; bown(n) < *būinn*, 52, 431; lawe < *lāgr*, 139; skathill < *skøpull*, 443; tayte < *teitr*, 477

3.4. OFr. (13 語) feble < *feble*, 323; felle < *fel*, 228; fresche < *fresche*, 66; juste < *juste*, 115; meruelle < *merveil*, 344; po(u)re < *poore*, *poure*, 393, 256; priste < *prest*, 169; proude, prowde, prode < *prūd*, 498, 377, 433; pure < *pur*, 370; ruyde < *ruide*, 42; ryall(e) < *rial*, 128, 339; sauf < *sauf*, 427; symple < *simple*, 414; vayne < *vain*, 294

3.5. OFr. + OE. (1 語) freschely < *OFr. freshe + OE. -ly*

3.6. Unknown (1 語) wale<sup>(3)</sup> (=quick)

## 4. ADVERBS

4.1. OE. (37 語) anone < *onān*, 214; beden < *bidēne*, 437; certys < *certes*, 221; eke < *ēac*, 15; euer < *æfre*, 23; faire, fayre < *fæger*, 226, 62; faste < *fæste*, 217; ferre < *feorr*, 416; forthe, furthe < *forþ*, 281, 245; for-thi < *forðī*, 11; ful(l) < *full*, 354, 37; ȝee < *gēa*, 246; ȝore < *gēara*, 321; hedir(e) < *hider*, 197, 162; late < *late*, 306; ne(e), nor < *ne*, 10, 127, 9; neghe < *nēah*, 17; neuer < *næfre*,

- 4; noghte, nott < *nōwiht*, 134, 372; now(e) < *nū*, 7, 4; nowthir < *nōhwæðer*, nowðer, 201; ofte < *oft*, 241; rather < *hraðor*, 322; reghte < *rehte*, 165; samen < *somen*, 360; sore < *sār*, 454; swythe < *swiðe*, 46; then(e), þen, than < *ðanne*, 64, 17, 45, 218; ther-by < *ðærbī*, 335; ther(e), þer < *ðær*, 3, 35, 432; thikke < *þicce*, 113; thus, þus < *ðus*, 259, 362; to-gedir, to-gedire < *tōgædere(s)*, 182, 25; vp < *up*, 38; whylome < *hwīlum*, 20; wyd(e)whare < *wīdegehwær*, 257, 326; ylike < *gelīce*, 48
- 4.2.OE.+OE.(15語) bremlly < *blēme+ly*, 41; clenly < *clæn+lice*, 77; craftly < *cræftig+lice*, 151; dredfull < *drede+ful*, 17; itwyste < *in+(be)twyx+ht*, 317; newly < *nōow+lice*; one(s) < *ān+es*, 31, 364; rychely < *rīce+ly*, 270; sadly < *sæd+ly*, 18, 215; spedfully < *spēd+fully*, 224; þeraftir < *ðær+æfter*, 362; vmbestounde < *ymbe+stunde*, 100; vmbtourne < *ymb+tyrnan*, 412; wilfully < *willa+fully*, 408; wroth(e)ly < *wrāþ+lice*, 423, 324
- 4.3.ME.(1語) be-lyue < *bi+life*, 46
- 4.4.ON.(2語) ay(e) < *ei*, 372, 227; throly < *þrāliga*, 37;
- 4.5.ON.+OE.(2語) wightly < *ON.vīgt+OE.lice*, 104; witterly, wittirly < *ON.vitrliġa+OE.lice*, 389
- 4.6.OFr.(1語) rownde < *rund*, 183
- 4.7.OFr.+OE.(4語) gayly < *OFr.gai+OE.lice*, 62; lelely < *OFr.leel+OE.lice*, 430; nysely < *OFr.nice+OE.lice*, 410; pertly<sup>(4)</sup> < *OFr.apert+OE.lice*, 129

## 5. PRONOUNS

- 5.1.OE.(25語) Al(s) < *eallswā*, 55, 26; and < *and*, 211; anoþer < *ān ððer*, 116; ells < *elles*, 56; he, hym < *hē*, hine, 10, 69; hir < *hiere*, 418; hir(e) < *hiera*, 16, 14; his < *his*, 9; I, my(n), me < *ic*, mīn, mē, 227, 32, 36, 31; it < *hit*, 12; or, are < *oþer(r)*, 43, 84; other, othire, oþer < *ððer*, 6, 38, 386; oughte < *ōwiht*, 186; owthir(e) < *ōhwæðer*, *ōwðer*, 196, 245; scho, hir < *seo*, *hiere*, 416, 415; that, þat < *ðæt*, 5, 20; the, þe < *ðe*, 2, 28; this, thies < *ðis*, 8, 54; thoo < *ðā*, 224; those < *ðās*, 317; thou, þou, the, þe < *ðu*, 248, 105, 103, 373; thy, thyn, thi < *ðīn*, 104, 268, 246; we, oure, vs < *wē*, *ūre*, 5, 69, 205; whatt(e), what(e) < *hwæt*, 192, 279, 119, 47; who < *hwā*, 30; who-so < *swāhwā*, 18
- 5.2.OE.+OE.(3語) hym-seluen < *him+selfum*, 28; my-selfe, my-seluen < *mē self*, 99, 368; thi-seluen, þi-seluen < *ðē selfum*, 264, 374;
- 5.3.ON.(2語) thaire, thayre, þair(e) < *þeirra*, 20, 39, 383, 208; they, thay, þay, thaym, þam < *þeir*, 37, 161, 39, 162, 97
- 5.4.ON.+OE.(1語) þam-selfe < *ON.þeim+OE.selfum*
- 5.5.OE.+ON. all-þofe < *OE.eall+ON.þōh*, 420

## 6. CONJUNCTIONS

- 6.1.OE.(10語) ȝit(t) < *git*, 454, 174; if < *gif*, 391; lesse < *ðy læs*, 98; nothir < *noðer*, 327; sythen < *siþan*, 169; than, then, þan < *ðanne*, *ðænne*, 56, 298, 28; thoghe < *ðāh*, 357; when < *hwænne*, 9; whi < *hwī*, 219; while < *hwīl*, 8
- 6.2.OE.+ON.(1語) whils < *OE.hwīl+OE.es*, 110
- 6.3.ON.(2語) til(1), tyll < *til*, 469, 55, 38; þofe < *þoh*, 470

## 7. PREPOSITIONS

- 7.1.OE.(24語) aboute, abowte < *onbūtan*, 280, 249; aftir(e) < *æfter*, 207, 429; agayne < *ongegn*, 172; appon(e), vpon < *uppan*, 14, 12, 70; at < *æt*, 16; be-fore, by-fore < *beforan*, 78, 207; be-hynde, by-hynde <

*behindan*, 78, 10; *be-syde* < *be sīdan*, 36; *bot(t)* < *būtan*, 18, 281; *by, be, bi* < *bī*, 4, 176, 33; *by-twene, by-twen* < *bitwēonum*, 41, 356; *be-twixe* < *be-twyx*, 1; *doun, downn* < *dūne*, 13, 235; *for(e)* < *for*, 185, 283; *in* < *in*, 3; *in-to* < *intō*, 261; *of(f)* < *of*, 2, 202; *on(e)*, 467, 36; *ouer* < *ofer*, 460; *thurgh* < *ðurh*, 2; *to(o)* < *tō*, 9, 224; *to-fore* < *tōforan*, 434; *with-in(n)* < *wiðinnan*, 357, 157; *with-owt(ten)* < *wiðūtan*, 346, 24

7.2.OE.+OE.(1語) *amonges* < *ongemang+ -es*, 136

7.3.ON.(1語) *fro* < *frā*, 38, 161

## 8.INTERJECTIONS

8.1.O.E.(2語) *loo* < *lā*, 124; *wee* < *weg*, 282

8.2.OFr. *hee* < *hé*, 282

以上の分析結果を明示するため、次に品詞別に語派に分類した表を示す。

### ADJECTIVES

		Simple Word	Compound Word	Derivative Word	Total
Germanic	West Germanic	OE 76			76
	North Germanic	ON 5			5
	Subtotal	(81)	(2)	(9)	(92)
Italic-Latin	OFr	13			13
	UK	1		OFr + OE 1	1
Subtotal		(14)		(1)	(15)
Sum Total		95	2	10	107

### ADVERBS

		Simple Word	Derivative Word	Total
Germanic	West Germanic	OE 37		37
	North Germanic	ON 2		2
	ME	1	OE + OE 15	15
	ON + OE	2		2
Subtotal		(42)	(15)	(57)
Italic-Latin	OFr	1		1
			OFr + OE 4	4
Subtotal		(1)	(4)	(5)
Sum Total		43	19	62

### PRONOUNS

		Simple Word	Derivative Word	Total
Germanic	West Germanic	OE 25		25
	North Germanic	ON 2		2
			OE + OE 3	3
			ON + OE 1	1
Subtotal		27	4	31
Sum Total		27	5	32

Northwest Midland Dialect Winner and Wasterの英語分析－語彙分類－

CONJUNCTIONS

		Simple Word	Derivative Word	Total
Germanic	West Germanic	OE 10		10
			OE + OE 1	1
	North Germanic	ON 2		2
Sum Total		12	1	13

PREPOSITIONS

		Simple Word	Derivative Word	Total
Germanic	West Germanic	OE 24		24
			OE + OE 1	1
	North Germanic	ON 1		1
Sum Total		25	1	26

INTERJECTIONS

		Simple Word	Total
Germanic	West Germanic	OE 2	2
Italic-Latin		OFr 1	1
Sum Total		3	3

NOUNS

		Simple Word	Compound Word	Derivative Word	Total
Germanic	West Germanic	OE 284			
			OE + OE 21		
			ON + OE 1		
		ME 3			
		OHG 1			
		LG 1			
		MLG 1			
	MHG 1				
	Du 1				
		North Germanic	ON 34		
Subtotal		(326)	(22)	(1)	(349)
Italic-Latin		OFr 140			
			OFr + OE 3		
		ONF 2			
		AFr 6			
		ANorm 1			
		L 1			
	UK 1				
Subtotal		(151)	(3)	(0)	(154)
Sum Total		477	25	1	503

(平岡)

VERBS

		Simple word	Derivative Word	Total
Germanic	West Germanic	OE	219	
		ME	1	
		MHG	1	
		MLG	1	
		LG	2	
		MDu	1	
	North Germanic	Sw	2	
		ON	19	
Subtotal		(247)	(0)	(247)
Italic-Latin	OFr	44		
			OFr + OE	1
	ONFr	2		
	AFr	6		
Subtotal		(55)	(1)	(56)
Sum Total		302	1	303

(※Nouns, Verbs の語派別分類は拙稿武庫川女子大学紀要, 第 38 卷, 人文・社会科学編』(1990) pp. 20-23 からの引用)

全品詞を語派別に示した表

(1)

Part of Speech \ Origin	West Germanic								
	OE	ME	OHG	LG	MLG	MHG	DU	SW	OE + OE
Prep	24								1
Conj	10								1
Adv	37	1							15
A	76								11
N	284	3	1	1	1	1	1		21
V	219	1		2	1	1	1	2	3
Pron	25								3
Int	2								
Total	677	5			2	2	2	2	52

(2)

North Germanic				Italic-Latin						
ON	ONF	OE+ON	ON+OE	OF	AN	L	AF	OF+OE	UK	
1										26
2										13
2			2	1				4		62
5				13				1	1	107
34	2	1	1	140	1	1	6	3	1	503
19	2		1	44			6	1	3	303
		1	1					2		32
				1						3
63	4	2	5	199	1	1	12	11	5	1045

(※Nouns, Verbs の語派別分類は拙稿武庫川女子大学紀要, 第 38 卷, 人文・社会科学編』(1990) pp. 18-23 からの引用)

## CONCLUSION

各品詞ごとの German 系, Romance 系の比率は次のようになる。

A.	G.系	86%	(ON系 6%)	R.系	14%
Adv.	G.系	92%	(ON系 9.7%)	R.系	8%
Pron.	G.系	100%	(ON系 6%)		
Conj.	G.系	100%	(ON系 15%)		
Prep.	G.系	100%	(ON系 4%)		
N.	G.系	70%	(ON系 10%)	R.系	30%
V.	G.系	82%	(ON系 7%)	R.系	18%
<hr/>					
Av.	G.系	77.5%	(ON系 9.6%)	R.系	22.5%

この数値は同じ方言でほぼ同じ時期に書かれた

	G.系	R.系
<i>SGGK</i>	58% (ON.系 9%)	27%
<i>Patience</i>	57% (ON.系 9%)	20%
<i>Pearl</i>	65% (ON.系 7%)	35%

と比較して G. 系の語彙が驚異的に多用されていることが分かる<sup>5)</sup>。(因みに ON. 系の語彙は上記 3 作と比べて左程大きな変化が認められないのは、14 世紀中葉、英国中世部では ON. 系諸語の借用が余り大量でなく、且つ流入のテンポも緩やかになっていたか、あるいは殆んど停止状態になっていたと推測される。) その最大の要因は本作品が所謂 “Battle Story” であることにありと断じてよからう。ロマンスと違い叙事的・写實的で武勇を競うのは古来ゲルマンの世界であることは論を俟たない。

使用されている全 *lexis* を語源に基づいて分析した結果このような数値を得た。ゲルマン系諸語の簡潔・雄勁さは本書の内容にふさわしいものである。この点からみても本書の著者は凡なる田紳ではなく、出群の教養を備えた有徳達才の士と言えよう。

## 註

- 1) 紙幅の関係で「名詞」、「動詞」の分析は『武庫川女子大学紀要, 第 38 卷, 人文・社会科学編』(1990) に発表した。
- 2) OE. *wican* (V) の pp. stem *wic-* から生じた。
- 3) 本書では 2 度使用されている。  
*3e sellyn wodd aftir wodde in a wale tyme, (396)*  
*Wende, wynnere, ȝi waye oure ȝe wale stremys, (460)*  
 (イタリックスは筆者)  
 Context からみて “quick” の意味に解される。
- 4) *aphetic form of OFr. apertly*
- 5) Chaucer では R. 系の借入語は 4200 語といわれる。これを品詞別にみると Adv. 4.05%, Adj. 17.47%, N. 58.8%, V. 19% である。また全体では R. 系の借入比率は 51.8% である。Gower の場合には R. 系借入語は 42.1%, OE. 系 55%, ON. 系 2% となっている。

### Text and Bibliography

- Bradley, H. *Stratmann's Middle English Dictionary* (Oxford Univ.Pr.)1963
- Bosworth, J.and Toller T.N. *An Anglo-Saxon Dictionary* (Oxford Univ.Pr.)Supplement ed.1921
- Gollance, W.W. *Wynnerer and Wastoure*(AMS, reprint, 1982)
- Klein E. *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language* (Elsevier)1970
- Kurath, H. and Kuhn S.M. *Middle English Dictionary* (Univ. of Michigan)1952
- Murray, J.A.H. and Others *The Oxford English Dictionary* 13 Vols.  
(Oxford, Clarendon)1933 & *New Supplement* 4 Vols.
- Morris, R. *Early English Alliterative Poems* EETS.OS.1 (London)reprinted ed, 1965
- Partidge E. *Origin*(Routledge & Kegan Paul)reprinted, 1963
- Skeat W.W. *An Etymological Dictionary of the English Language* (Oxford Univ.Pr)reprinted ed, 1951
- Weekley E. *An Etymological Dictionary of the English Language* (John Murray)1921
- Wright, J. *The English Dialect Dictionary* 6 vols. (Oxford Univ.Pr.)1898-1905